

BOSNA I HERCEGOVINA
FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
PARLAMENT FEDERACIJE
DOM NARODA

Komisija za jezička pitanja

Broj:02/8-02-1308/18

Sarajevo, 25. juli 2018.

DOMU NARODA
PARLAMENTA FEDERACIJE
BOSNE I HERCEGOVINE

Na osnovu člana 51., a u vezi sa članom 62. Poslovnika o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine, Komisija podnosi Domu naroda

I Z V J E Š T A J

Razmatrajući istoznačnost tekstova zakona upućenih za razmatranje na sjednici Doma naroda članovi Komisije za jezička pitanja Doma naroda, na 23. sjednici održanoj 25. jula 2018. godine, konstatovali su da pojedini zakoni nisu zadovoljili jezičku normu, a uočena su i odstupanja koja bi mogla ukazivati na različito tumačenje pojedinih iskaza.

Komisija je razmatrala: Prijedlog zakona o pravima demobiliziranih branilaca i članova njihovih porodica, Prijedlog zakona o roditeljskim podrškama u Federaciji Bosne i Hercegovine (predlagateljka: Lidija Bradara, delegatkinja u Domu naroda Parlamenta Federacije BiH), Prijedlog zakona o finansijskoj konsolidaciji javnih zdravstvenih ustanova u Federaciji BiH, Prijedlog zakona o izmjeni i dopuni Zakona o platama i drugim naknadama sudija i tužilaca u Federaciji BiH, Prijedlog zakona o mirnom rješavanju radnih sporova, Nacrt zakona o dopunama Zakona o lovstvu, Nacrt zakona o zaštiti prijavilaca korupcije u Federaciji BiH, Nacrt zakona o izmjenama i dopunama Zakona o deviznom poslovanju, Nacrt zakona o zastupanju u osiguranju i posredovanju u osiguranju i reosiguranju, Nacrt zakona o slobodnim zonama u Federaciji BiH, Nacrt zakona o elektronskom potpisu Federacije BiH, Nacrt zakona o izmjenama i dopunama Zakona o registraciji poslovnih subjekata u Federaciji BiH i Nacrt zakona o izmjenama i dopunama Zakona o privrednim društvima.

- U sve tri verzije Prijedloga zakona o pravima demobiliziranih branilaca i članova njihovih porodica **u članu 15.** (Liječenje PTSP-a) na početku rečenice upotrijebljena je skraćenica koja je jezički neprihvatljiva. Najprije treba staviti puni naziv da bi u daljem tekstu uopće bilo moguće koristiti skraćenicu.

U članu 40. korištena je strana riječ „netto“, umjesto riječi „neto“ budući da se radi o BHS jezicima.

- Prijedlog zakona o roditeljskim i roditeljskim podrškama u Federaciji BiH upućen je u parlamentarnu proceduru u jednoj verziji, na hrvatskom jeziku. Analizom ovog

zakona uočeno je pogrešno korištenje velikog slova (Ovim Zakonom, umjesto Ovim zakonom...) i nepravilno pisanje brojeva do deset koje isključivo treba pisati slovima.

- Osim pogrešnog pisanja brojeva, rimskih brojeva, nepravilne zamjene jata..., u tekstovima Prijedloga zakona o finansijskoj konsolidaciji javnih zdravstvenih ustanova u Federaciji BiH na više mjesta uočeno nepotrebno gomilanje istoznačnih (pleonazam) i općenito suvišnih riječi, i Komisija preporučuje ozbiljnu lektorsku obradu.

- U tekstu Nacrta zakona o zastupanju u osiguranju i posredovanju u osiguranju i reosiguranju, u članu 5., upotrijebljen je izraz „skraćena firma“, odnosno „skraćena tvrtka“.

(„... (3) Izraz „zastupanje u osiguranju“ odnosno izvedenicu tog izraza **u firmi ili skraćenoj firmi** može upisati u sudski registar i koristiti...“)

- U Nacrtu zakona o elektronskom potpisu kao istoznačni korišteni su izrazi elektronički i elektronski. Sugestija Komisije je da u sve tri jezičke varijante treba upotrijebiti izraz korišten u tekstu na hrvatskom jeziku, elektronički.

U članu 8., u tekstu na srpskom jeziku nema stavke c) nego je taj tekst pod stavkom b).

U članu 12. - verzija na srpskom jeziku - upotrijebljen je izraz skladištenje u smislu pohrane elektronskih podataka.

(„...dužan je obezbediti pouzdan sistem skladištenja relevantnih informacija...“)
Sugestija Komisije je da i u ovoj verziji bude korišten izraz pohrana.

Uobičajene gramatičke i pravopisne greške, posebno pogrešna upotreba velikog slova, nepravilno pisanje brojeva, nepravilna upotreba dugog i kratkog jata, neusklađenost leksike datim jezicima kao i nedosljedna upotreba rodno senzitivnog jezika, uočene su u svim tekstovima prijedloga, posebno nacrta zakona koji su planirani za razmatranje u okviru 23. redovne sjednice Doma naroda te Komisija skreće pažnju na **neophodnost lektorske obrade tekstova** koji su upućeni u parlamentarnu proceduru.

Za izvjestiteljicu Komisije na sjednici Doma naroda određena je Vesna Saradžić, predsjednica Komisije.

PREDSJEDNICA KOMISIJE

Vesna Saradžić